

..... [p1]

Den Eerw: Heere Gwydo Gezelle

in d'Handboogstrate 19, te Kortrijk.

Vlaanderen. -

..... [p2]

Hoog geachte, [*eerweerde*] Heere!

Ik hebbe slechts eene aenmerkinge¹ op uwe vertalinge² te weten: [*friesche*] skaeinammen = [*vlaamsche*] scheidnamen. [*Friesch*] skaei is = [*vlaamsch*] geslacht, maegschap, fransch: famille. Zoo begint. b.v. het evangelium Matthaei volgens d'overzettinge van Halbertsma in 't [*friesch*] "It boek fen it scâi fen Iesus Christus." Wat d'oosprong van dit woord is, en weet ik niet. Maar het bestaat. [*Vlaamsch*] scheiden, fransch séparer, is [*friesch*] skiede, en nooit skaeie . - En anders vinde ik in uwe overzettinge geen enkele flater. En waar Gij vraegteekens hebt geplaatst, ook daer behoeft niets veranderd te worden. Wel beteekent Scheltinga en Tadinga eigenlijk: afstammeling van Skelte en Tade; Terwijl Scheltema en Tadema zoon van S. en T. bediedt. Maar dit onderscheid is zoo gering, wyl ieder Scheltema en Tadema toch tevens een Scheltinga en een Tadinga is; omgekeerd niet.

Ût = out = fransch toute. Ja, zoo is 't oorspronkelijk, en nog heden spreken de waldjers³ (woudlieden) in Friesland aldus. Maar de meesten spreken uut, als in Vlaanderen. Van de 4 hedendaagsche Friesen spreekt er een: out, en 3 uut. D'ouden spraken allen zoo.

.....

- 1 Winkler schrijft hier 'ae' in de plaats van 'aa', dit naar aanleiding van de [brief van Gezelle van 09/09/1881](#). Daarin liet hij weten dat hij 'aa' naar de oude spelling 'ae' aanpast bij publicatie van Winklers brieven in Loquela. Winkler zelf verkoos ook de oude spelling 'ae' boven de 'Hollandse' 'aa'. Dit blijkt uit de [brief die hij schreef tussen 01/11/1882 en 03/11/1882](#). Doorheen de correspondentie gebruikt Winkler afwisselend beide schrijfwijzen. De verbeteringen die hij vaak nog moest doorvoeren tijdens het schrijven tonen aan dat het voor hem in de praktijk een hele aanpassing was om de oude spelling te hanteren.
- 2 Bij zijn [vorige brief \(06/06/1882\)](#) voegde Winkler, op aanvraag van Gezelle, een stukje tekst in het Fries. Gezelle stuurde zijn vertaling naar Winkler op en publiceerde het Friese fragment samen met zijn Vlaamse vertaling ervan in: Van den Friesche tale in Loquela: 2 (Alderheiligen 1882) 7, p.53.
- 3 Waldjers waren afkomstig uit het noordoostelijke deel van de Nederlandse provincie Friesland, meer bepaald uit de woud- en zandgronden in de buurt van Dokkem.

Herteliken dank voor uwen laatsten brief,⁴ die me zeer welkom was. - Laat dit weinige U heden genoeg zijn - ik heb veel te doen en kom tijd te kort.

Ontvang mijn vriendelikste groeten. In troue, Uw

Johan Winkler.

Haerlem 15 Juli 1882.

.....

4 Deze brief is niet aanwezig in het Guido Gezellearchief in Brugge.

Briefbeschrijving

Verzender	Winkler, Johan
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	15/07/1882
Verzendingsplaats	Haarlem
Annotatie	
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Deel 1: Inleiding en brieven (1881-1883) / door Dries Gevaert. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1983-1984), p.72

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	92x138 recto: blauw ; verso: wit papiersoort: recto met adres; verso verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: nationaal teken en gedrukte postzegel, afgestempeld

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5259
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11561

Inhoud

Incipit	Ik <-en> hebbe slechts
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	15/07/1882, Haarlem, Johan Winkler aan Guido Gezelle
Editeur	Sofie Meneve; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
